S 2312
A1
904a
ppy 1

ames Russell Lowell's
The Vision of Sir Launfal

CON

BIOGRAFÍA, NOTAS Y VOCABULARIO

POR

MARY E. BECKWITH

Y

MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS

THE GRAFTON PRESS, PUBLISHERS
NEW YORK

THE VISION OF SIR LAUNFAL

James Russell Lowell's The Vision of Sir Launfal

CON

BIOGRAFÍA, NOTAS Y VOCABULARIO

POR

MARY E. BECKWITH

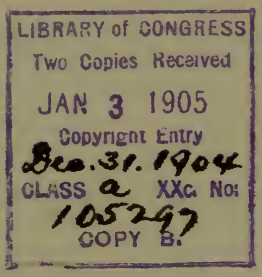
Y

MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS

THE GRAFTON PRESS, PUBLISHERS
NEW YORK

Copyright, 1904, by THE GRAFTON PRESS

PS2312
.A1
1904a



JAIME RUSSELL LOWELL

BOCETO BIOGRÁFICO

I

ELMWOOD

En Cambridge, población del Estado de Massachusetts, que se ha hecho famosa por su Universidad de Harvard, y por haber sido residencia de Longfellow y de otros Americanos ilustres, tiene su asiento Elmwood, el hogar de la familia Lowell. Es un edificio espacioso, de forma cuadrangular, rodeado de lilas y de olmos majestuosos. Amenas campiñas se extienden á uno y otro lado de esta casa, desde cuyas ventanas se distingue el rio Charles, que serpentea por aquella comarca.

Cuando Longfellow se situó en "Craigie House," hacía ya algunos años que Elmwood pertenecía al Reverendo Carlos Lowell, y allí nació Jaime Russell Lowell, el 22 de Febrero de 1819.

El fundador de la familia Lowell en el Nuevo Mundo fué Percival Lowell, de Bristol, Inglaterra, que se estableció en Newbury, Massachusetts, en 1639. El bisabuelo de nuestro poeta fué un ministro de Newburyport, gran patriota y hombre de mucha influencia. El abuelo fué John Lowell, miembro del Congreso

Constitucional de Massachusetts en 1780. Varios hijos de este John Lowell fueron hombres notables y de mucha influencia, que dieron gran impulso á las manufacturas de Nueva Inglaterra, así como á su vida intelectual. Russell Lowell, al hacer el retrato moral de su padre, lo compara con el Dr. Primrose, en el *Vicario de Wakefield*, dándonos así á conocer la sencillez encantadora de sus modales.

Enriqueta Spencer Lowell, la madre del poeta, era de origen escocés, natural de Portsmouth, New Hampshire. Era una mujer dotada de gran memoria, de extraordinaria disposición para el estudio de las lenguas, y de una pasión decidida por las antiguas canciones y baladas. De lo que esta cualidad materna influyó en la disposición poética del hijo, él mismo da testimonio en una carta á ella dirigida en 1837:

"Estoy comprometido — le decía — en la composición de varias obras poéticas, una de las cuales te he dedicado, porque has sido tú el modelo y el estímulo de la musa de mi juventud."

II

EDUCACIÓN

Recibió Lowell su primera educación en escuelas particulares, y todos sus biógrafos hacen mención de la gran facilidad que poseía para el estudio del latín. Á la edad de 15 años se hallaba ya en condiciones de poder

ingresar en el colegio de Harvard, en el que se graduó en 1838.

En aquella época reinaba un gran entusiasmo literario en Harvard. Eran allí leídas y comentadas muy vivamente las obras más celebradas de Byron, Shelley y Keats, y aun las de Tennyson, Browning, y Carlyle. Lowell participó también de este entusiasmo por natural inclinación, y allí mismo empezó á borronear sus primeros versos. Los periódicos del colegio publicaron por entonces las primicias del nuevo poeta.

III

CARRERA LITERARIA

Terminados sus estudios de colegial, dió principio á los universitarios en la facultad de Derecho; pero habían arraigado en él de tal manera las aficiones literarias, que absorbieron bien pronto toda su atención.

En 1840 se comprometió Russell Lowell con Miss Maria White, joven dotada de corazón y alientos de poeta, de cultura exquisita y de muy nobles y elevados sentimientos, y fué verdaderamente extraordinaria la influencia ejercida por esta mujer en la vida y las obras de nuestro poeta. Ella fué su musa inspiradora, ella le comunicó entusiasmo y aliento para emprender y coronar las obras más meritorias, ella dió nueva y poderosa luz á aquel espíritu privilegiado, y fuerza y direc-

ción definitivas á aquel noble carácter que se revela en todas sus obras. Es verdaderamente digno de estudio y de admiración este ejemplo de colaboración moral y espiritual, de la que nos ofrece frecuentes casos la vida de los grandes hombres de letras.

La Historia v la Política fueron siempre asuntos de alto interés para Russell Lowell, que también dedicó gran parte de su vida al estudio de los más graves problemas humanos. Durante la guerra entre los Estados Unidos y México publicó los famosos "Biglow Papers," de alto sentido político y de un noble ideal de justicia, que llamaron poderosamente la atención de sus conciudadanos hacia el estado de los negocios públicos. Con el mismo título y en el mismo dialecto *yankee* publicó Russell Lowell una admirable serie de sátiras que influyeron poderosamente á propagar y afirmar en el pueblo americano el sentimiento antiesclavista.

Durante los años 1838 á 1877 produjó varias obras importantes, y permaneció algún tiempo en Europa. Á su regreso ocupó la cátedra de idiomas francés y español en la Universidad de Harvard, y colaboró activa y brillantemente en las revistas *Atlantic Monthly* y *North American Review*.

IV

VIDA PÚBLICA

Al terminarse la guerra de secesión, durante la cual prestó grandes servicios á la República, Russell

Lowell fué encargado de la representación diplomática de su patria en Madrid (1877), y más tarde en Londres (1880). Durante su permanencia en España enriqueció los conocimientos de lengua y literatura castellanas que ya poseía, y estuvo en relación con los ingenios españoles de mayor nombradía en aquella época. En Inglaterra se le recibió desde su llegada como á un agradable huésped, y fué muy solicitado y estimado como poeta y orador.

Sus mensajes desde Madrid y Londres son verdaderos modelos de previsión y de sagacidad diplomáticas, y de la claridad de juicio con que estudiaba y refería los sucesos de mayor trascendencia. Era ante todo un perfecto Americano, atento á los prestigios de su patria, y fiel á los principios en que se fundan sus instituciones.

Después de ocho años de ausencia en el extranjero, Russell Lowell volvió á su amado hogar de Elmwood, y allí murió en 1891.

Entre sus poemas más celebrados figuran *The Biglow Papers*, en dialecto *yankee*, la *Oda á la Conmemoración*, *Prometeo*, *Ensueño de un veranillo de San Martin*, *Rhoecus* y *Á bordo del 76*.

INTRODUCCIÓN

El Sr. Lowell escoge un tema muy antiguo y popular — La busca del Gral — y lo trata con la libertad y la desenvoltura propias de un americano joven; sin embargo, se acerca á él con vacilación, como se indica en las ocho primeras líneas.

En el preludio de la Iª Parte se describe el principio del verano, y solamente quien haya pasado un invierno largo y severo en Nueva Inglaterra podrá comprender este bello despertar de la naturaleza. La alegría y el regocijo se esparcen por doquier, y el poeta dá rienda suelta á su canto, celebrando su harmonía con las flores silvestres y los pájaros de la naturaleza. Es la alegría universal de la tierra y el privilegio natural del hombre que está llamado á gozar de todos estos beneficios, lo que más llama nuestra atención.

La introducción de la IIª Parte contiene una descripción completa del invierno — la belleza y también la desolación. El Sr. Lowell describe los preparativos de la naturaleza para la severidad del invierno. Después sigue la descripción de las preparativos de los hombres para el invierno, la provisión de alimentos, abrigos y combustibles, el madero de pascua y la belleza del hogar, la hiédra y el acebo.

Estas dos descripciones, la una del principio del verano y la otra de lo más recio del invierno, quizás no tienen paralelo en la lengua inglesa, por la delicadeza y finura con que las trata este autor.

Un estudio detallado de este poema nos hará comprender cuán rico es en materiales para los extranjeros que quieran obtener un vocabulario inglés. Al mismo tiempo que las descripciones son muy poéticas, el lenguaje es sencillo y digno, y á cada paso nos presenta un nombre ordinario con su adjetivo bien escogido, ó un bello pensamiento bien expresado. Esto es exacto, particularmente en las introducciónes, y, si el lector fija bien su atención, podrá encontrar en cada página muchos de estos ejemplos.

El caballero real, Sr. Launfal, se nos presenta con todo el vigor y la belleza de la juventud que no ha sido expuesta á pruebas: altanero y vanidoso. Bastante afortunado fué al tener la maravillosa visión la noche antes de su salida en busca del Gral, y bastante sabio para aprender la lección de abnegación y de sacrificio propio.

THE VISION OF SIR LAUNFAL

THE VISION OF SIR LAUNFAL

PRELUDE TO PART FIRST

Over his keys the musing organist,
  Beginning doubtfully and far away,
First lets his fingers wander as they list,
  And builds a bridge from Dreamland for his lay:
Then, as the touch of his loved instrument
  Gives hope and fervor, nearer draws his theme,
First guessed by faint auroral flushes sent
  Along the wavering vista of his dream.

Not only around our infancy
Doth heaven with all its splendors lie;
Daily, with souls that cringe and plot,
We Sinais climb and know it not.

Over our manhood bend the skies;
  Against our fallen and traitor lives
The great winds utter prophecies:
  With our faint hearts the mountain strives;
Its arms outstretched, the druid wood
  Waits with its benedicite;
And to our age's drowsy blood
  Still shouts the inspiring sea.

Earth gets its price for what Earth gives us;
The beggar is taxed for a corner to die in,
The priest hath his fee who comes and shrives us,
We bargain for the graves we lie in;
At the Devil's booth are all things sold,
Each ounce of dross costs its ounce of gold;
For a cap and bells our lives we pay,
Bubbles we buy with a whole soul's tasking:
'Tis heaven alone that is given away,
'Tis only God may be had for the asking;
No price is set on the lavish summer;
June may be had by the poorest comer.

And what is so rare as a day in June?
Then, if ever, come perfect days;
Then Heaven tries the earth if it be in tune,
And over it softly her warm ear lays:
Whether we look, or whether we listen,
We hear life murmur, or see it glisten;
Every clod feels a stir of might,
An instinct within it that reaches and towers,
And, groping blindly above it for light,
Climbs to a soul in grass and flowers;
The flush of life may well be seen
Thrilling back over hills and valleys;
The cowslip startles in meadows green,
The buttercup catches the sun in its chalice,

And there's never a leaf nor a blade too mean
To be some happy creature's palace;
The little bird sits at his door in the sun,
Atilt like a blossom among the leaves,
And lets his illumined being o'errun
With the deluge of summer it receives;
His mate feels the eggs beneath her wings,
And the heart in her dumb breast flutters and sings;
He sings to the wide world, and she to her nest, —
In the nice ear of Nature which song is the best?

Now is the high-tide of the year,
And whatever of life hath ebbed away
Comes flooding back with a ripply cheer,
Into every bare inlet and creek and bay;
Now the heart is so full that a drop overfills it,
We are happy now because God wills it;
No matter how barren the past may have been,
'Tis enough for us now that the leaves are green;
We sit in the warm shade and feel right well
How the sap creeps up and the blossoms swell;
We may shut our eyes, but we cannot help knowing
That skies are clear and grass is growing;
The breeze comes whispering in our ear,
That dandelions are blossoming near,
That maize has sprouted, that streams are flowing,
That the river is bluer than the sky,

That the robin is plastering his house hard by;
And if the breeze kept the good news back,
For other couriers we should not lack;
We could guess it all by yon heifer's lowing, —
And hark! how clear bold chanticleer,
Warmed with the new wine of the year,
Tells all in his lusty crowing!

Joy comes, grief goes, we know not how;
Everything is happy now,
Everything is upward striving;
'Tis as easy now for the heart to be true
As for grass to be green or skies to be blue, —
'Tis the natural way of living:
Who knows whither the clouds have fled?
In the unscarred heaven they leave no wake;
And the eyes forget the tears they have shed,
The heart forgets its sorrow and ache;
The soul partakes of the season's youth,
And the sulphurous rifts of passion and woe
Lie deep 'neath a silence pure and smooth,
Like burnt-out craters healed with snow.
What wonder if Sir Launfal now
Remembered the keeping of his vow?

PART FIRST

I

"My golden spurs now bring to me,
And bring to me my richest mail,
For to-morrow I go over land and sea
In search of the Holy Grail;
Shall never a bed for me be spread,
Nor shall a pillow be under my head,
Till I begin my vow to keep;
Here on the rushes will I sleep,
And perchance there may come a vision true
Ere day create the world anew."
Slowly Sir Launfal's eyes grew dim,
Slumber fell like a cloud on him,
And into his soul the vision flew.

II

The crows flapped over by twos and threes,
In the pool drowsed the cattle up to their knees,
The little birds sang as if it were
The one day of summer in all the year,
And the very leaves seemed to sing on the trees:
The castle alone in the landscape lay
Like an outpost of winter, dull and gray:
'Twas the proudest hall in the North Countree,
And never its gates might opened be,

Save to lord or lady of high degree;
Summer besieged it on every side,
But the churlish stone her assaults defied;
She could not scale the chilly wall,
Though around it for leagues her pavilions tall
Stretched left and right,
Over the hills and out of sight;
Green and broad was every tent,
And out of each a murmur went
Till the breeze fell off at night.

III

The drawbridge dropped with a surly clang,
And through the dark arch a charger sprang,
Bearing Sir Launfal, the maiden knight,
In his gilded mail, that flamed so bright
It seemed the dark castle had gathered all
Those shafts the fierce sun had shot over its wall
In his siege of three hundred summers long,
And, binding them all in one blazing sheaf,
Had cast them forth: so, young and strong,
And lightsome as a locust-leaf,
Sir Launfal flashed forth in his unscarred mail,
To seek in all climes for the Holy Grail.

IV

It was morning on hill and stream and tree,
And morning in the young knight's heart;

Only the castle moodily
Rebuffed the gifts of the sunshine free,
And gloomed by itself apart;
The season brimmed all other things up
Full as the rain fills the pitcher-plant's cup.

V

As Sir Launfal made morn through the darksome gate,
He was 'ware of a leper, crouched by the same,
Who begged with his hand and moaned as he sate;
And loathing over Sir Launfal came;
The sunshine went out of his soul with a thrill,
The flesh 'neath his armor 'gan shrink and crawl,
And midway its leap his heart stood still
Like a frozen waterfall;
For this man, so foul and bent of stature,
Rasped harshly against his dainty nature,
And seemed the one blot on the summer morn, —
So he tossed him a piece of gold in scorn.

VI

The leper raised not the gold from the dust:
"Better to me the poor man's crust,
Better the blessing of the poor,
Though I turn me empty from his door;
That is no true alms which the hand can hold;
He gives nothing but worthless gold

Who gives from a sense of duty;
But he who gives but a slender mite,
And gives to that which is out of sight,
That thread of the all-sustaining Beauty
Which runs through all and doth all unite, —
The hand cannot clasp the whole of his alms,
The heart outstretches its eager palms,
For a god goes with it and makes it store
To the soul that was starving in darkness before."

PRELUDE TO PART SECOND

Down swept the chill wind from the mountain peak,
From the snow five thousand summers old;
On open wold and hill-top bleak
It had gathered all the cold,
And whirled it like sleet on the wanderer's cheek;
It carried a shiver everywhere
From the unleafed boughs and pastures bare;
The little brook heard it and built a roof
'Neath which he could house him, winter-proof;
All night by the white stars' frosty gleams
He groined his arches and matched his beams;
Slender and clear were his crystal spars
As the lashes of light that trim the stars;
He sculptured every summer delight
In his halls and chambers out of sight;

Sometimes his tinkling waters slipt
Down through a frost-leaved forest-crypt,
Long, sparkling aisles of steel-stemmed trees
Bending to counterfeit a breeze;
Sometimes the roof no fretwork knew
But silvery mosses that downward grew;
Sometimes it was carved in sharp relief
With quaint arabesques of ice-fern leaf;
Sometimes it was simply smooth and clear
For the gladness of heaven to shine through, and here
He had caught the nodding bulrush-tops
And hung them thickly with diamond-drops,
That crystalled the beams of moon and sun,
And made a star of every one:
No mortal builder's most rare device
Could match this winter-palace of ice;
'Twas as if every image that mirrored lay
In his depths serene through the summer day,
Each fleeting shadow of earth and sky,
  Lest the happy model should be lost,
Had been mimicked in fairy masonry
  By the elfin builders of the frost.

Within the hall are song and laughter,
  The cheeks of Christmas grow red and jolly,
And sprouting is every corbel and rafter
  With lightsome green of ivy and holly;

Through the deep gulf of the chimney wide
Wallows the Yule-log's roaring tide;
The broad flame-pennons droop and flap
And belly and tug as a flag in the wind;
Like a locust shrills the imprisoned sap,
Hunted to death in its galleries blind;
And swift little troops of silent sparks,
Now pausing, now scattering away as in fear,
Go threading the soot-forest's tangled darks
Like herds of startled deer.
But the wind without was eager and sharp,
Of Sir Launfal's gray hair it makes a harp,
And rattles and wrings
The icy strings,
Singing, in dreary monotone,
A Christmas carol of its own,
Whose burden still, as he might guess,
Was — "Shelterless, shelterless, shelterless!"
The voice of the seneschal flared like a torch
As he shouted the wanderer away from the porch,
And he sat in the gateway and saw all night
The great hall-fire, so cheery and bold,
Through the window-slits of the castle old,
Build out its piers of ruddy light
Against the drift of the cold.

PART SECOND

I

There was never a leaf on bush or tree,
The bare boughs rattled shudderingly;
The river was dumb and could not speak,
For the weaver Winter its shroud had spun,
A single crow on the tree-top bleak
From his shining feathers shed off the cold sun;
Again it was morning, but shrunk and cold,
As if her veins were sapless and old,
And she rose up decrepitly
For a last dim look at earth and sea.

II

Sir Launfal turned from his own hard gate,
For another heir in his earldom sate;
An old, bent man, worn out and frail,
He came back from seeking the Holy Grail;
Little he recked of his earldom's loss,
No more on his surcoat was blazoned the cross,
But deep in his soul the sign he wore,
The badge of the suffering and the poor.

III

Sir Launfal's raiment thin and spare
Was idle mail 'gainst the barbed air,

For it was just at the Christmas time;
So he mused, as he sat, of a sunnier clime,
And sought for a shelter from cold and snow
In the light and warmth of long-ago;
He sees the snake-like caravan crawl
O'er the edge of the desert, black and small,
Then nearer and nearer, till, one by one,
He can count the camels in the sun,
As over the red-hot sands they pass
To where, in its slender necklace of grass,
The little spring laughed and leapt in the shade,
And with its own self like an infant played,
And waved its signal of palms.

IV

"For Christ's sweet sake, I beg an alms;" —
The happy camels may reach the spring,
But Sir Launfal sees only the grewsome thing,
The leper, lank as the rain-blanched bone,
That cowers beside him, a thing as lone
And white as the ice-isles of Northern seas
In the desolate horror of his disease.

V

And Sir Launfal said, — "I behold in thee
An image of Him who died on the tree;
Thou also hast had thy crown of thorns, —
Thou also hast had the world's buffets and scorns, —

And to thy life were not denied
The wounds in the hands and feet and side:
Mild Mary's Son, acknowledge me;
Behold, through him, I give to Thee!"

VI

Then the soul of the leper stood up in his eyes
And looked at Sir Launfal, and straightway he
Remembered in what a haughtier guise
He had flung an alms to leprosie,
When he girt his young life up in gilded mail
And set forth in search of the Holy Grail.
The heart within him was ashes and dust;
He parted in twain his single crust,
He broke the ice on the streamlet's brink,
And gave the leper to eat and drink:
'Twas a mouldy crust of coarse brown bread,
'Twas water out of a wooden bowl, —
Yet with fine wheaten bread was the leper fed,
And 'twas red wine he drank with his thirsty soul.

VII

As Sir Launfal mused with a downcast face,
A light shone round about the place;
The leper no longer crouched at his side,
But stood before him glorified,
Shining and tall and fair and straight

As the pillar that stood by the Beautiful Gate, —
Himself the Gate whereby men can
Enter the temple of God in Man.

VIII

His words were shed softer than leaves from the pine,
And they fell on Sir Launfal as snows on the brine,
That mingle their softness and quiet in one
With the shaggy unrest they float down upon;
And the voice that was calmer than silence said,
"Lo, it is I, be not afraid!
In many climes, without avail,
Thou hast spent thy life for the Holy Grail;
Behold, it is here, — this cup which thou
Didst fill at the streamlet for Me but now;
This crust is My body broken for thee,
This water His blood that died on the tree;
The Holy Supper is kept, indeed,
In whatso we share with another's need:
Not what we give, but what we share, —
For the gift without the giver is bare;
Who gives himself with his alms feeds three, —
Himself, his hungering neighbor, and Me."

IX

Sir Launfal awoke as from a swound: —
"The Grail in my castle here is found!

Hang my idle armor up on the wall,
Let it be the spider's banquet-hall;
He must be fenced with stronger mail
Who would seek and find the Holy Grail."

X

The castle gate stands open now,
And the wanderer is welcome to the hall
As the hangbird is to the elm-tree bough;
No longer scowl the turrets tall,
The Summer's long siege at last is o'er;
When the first poor outcast went in at the door,
She entered with him in disguise,
And mastered the fortress by surprise;
There is no spot she loves so well on ground,
She lingers and smiles there the whole year round;
The meanest serf on Sir Launfal's land
Has hall and bower at his command;
And there's no poor man in the North Countree
But is lord of the earldom as much as he.

NOTAS

INTRODUCCIÓN DE LA PARTE I

Página 13

Línea 1. Es indudable que el Sr. Lowell escribió las ocho primeras líneas con un doble propósito: primero, para indicar su actitud mental al aproximarse el tema, y segundo, para demostrar su deseo de tratarlo como un músico hubiera tratado un asunto similar.

l. 3. LIST, *querer* ; LIST es un verbo anglosajón, y significa placer, querer, gustar. WANDER AS THEY LIST, errar ó ir donde ellos quieren.

l. 4. LAY, *balada*, poema narrativo en estilo llano y sencillo.

l. 6. NEARER DRAWS HIS THEME, que él quiere decir clarear, en el sentido de ser cada vez más claro.

l. 10. DOTH LIE, tercera persona del verbo *to do*, y un auxiliar del verbo *to lie* con la significación de yacer ó estar.

l. 11. CRINGE, *incensar, lisonjear.* PLOT, *tramar, urdir.*

l. 12. SINAIS, referiéndose al monte Sinaí, el monte de visión donde el profeta Moises recibió los Diez Mandamientos.

ll. 9–20. Por estas líneas el Sr. Lowell expresa su creencia de que á pesar de nuestros humanos defectos hay algo dentro del hombre que se esfuerza por subir hacia Dios, y que la

naturaleza le ayuda en este deseo. De la línea 9 hasta la ínea 20 hay una alusión evidente á la grande oda—Intimation of Immortality — del Sr. Wordsworth, aunque el Sr. Lowell no participa de la sombria tristeza de que parece impregnada la oda del Sr. Wordsworth. Estas son las líneas de la *Oda* á que se refieren:

Heaven lies about us in our infancy!
Shades of the prison-house begin to close
Upon the growing boy,
But he beholds the light and whence it flows,
He sees it in his joy;
The youth, who daily farther from the east
Must travel, still is nature's priest,
And by the vision splendid
Is on his way attended;
At length the man perceives it die away,
And fade into the light of common day.

l. 17. DRUID WOOD, bosque Druida primitivo. "Lugar consagrado al pensamiento y á Dios."

Página 14

l. 23. SHRIVES, 3ª persona sing. del verbo *shrive;* confesar los pecados y recibir la absolución.

l. 24. BARGAIN, cerrar un trato.

l. 27. FOR A CAP AND BELLS, i. e. para un bufón de la corte.

l. 28. WITH A WHOLE SOUL'S TASKING, dar la fuerza del alma por burbujas. Las líneas 27 y 28 expresan que vendemos nuestras almas por las burbujas de la vida.

ll. 35–36. El cielo templa la tierra como un músico templa su instrumento.

Página 15

l. 57. HIGH-TIDE OF THE YEAR, la plenamar del año.

Página 16

l. 78. WARMED WITH THE NEW WINE OF THE YEAR, la primavera da vida nueva.

l. 95. VOW, *voto*. En la plenamar del año el real caballero se acuerda del voto que le obliga á buscar el *cáliz*.

PARTE Iª

LA carta que precedió á *The Vision* al ser publicada por primera vez en 1848, y que fué retenida por el Sr. Lowell en las demás ediciones, es como sigue:

"Según la mitología de los Romanceros, el Santo Gral era el cáliz en el cual Jesucristo consagró la última cena con sus discípulos. Fué traido á Inglaterra por José de Arimatea, y quedó allí como un objeto de peregrinación y adoración, por mucho tiempo, guardado por los herederos de aquél. Era obligatorio para los que custodiaban esta reliquia ser castos en pensamientos, palabras y obras; pero uno de los guardianes fué traidor, y el Santo Gral desapareció. Desde entonces fué empresa favorita de los caballeros de la corte del Rey Arturo, salir en busca del Cáliz. El caballero Galahad, por último, lo encontró, como puede leerse en el libro 17 del Romance de dicho Rey. El poeta Tennyson ha hecho del Caballero Galahad el asunto de uno de sus poemas más exquisitos.

El plan (si así merece llamarse) es original mio, y para desarrollarlo cumplidamente he procurado ensanchar el círculo de competencia en busca del cáliz milagroso, de tal manera que están incluídos no solamente los héroes de la Tabla Redonda, sino también un período de tiempo después de la fecha del reinado del Rey Arturo."

Página 17

I

ll. 96–105. Era costumbre entre los caballeros reales, la noche antes de emprender su primera busca, vigilar cerca de su armadura en una capilla solitaria ó en un sitio retirado. El Sr. Launfal desea tener una vision y determina dormir sobre los juncos y no velar.

II

Desde esta línea hasta la línea 173 se relata la visión del Sr. Launfal.

l. 109. FLAPPED, p.p. del verbo to flap, *aletear:* refiriéndose á la manera en que los cuervos vuelan.

l. 110. DROWSED, p.p. del verbo to drowse, *adormecerse:* las vacas están en pie soñolientas en un charco.

l. 115. OUTPOST, *avanzada*, el castillo estaba como una avanzada fria, y el verano no podia templarlo.

Página 18

l. 118. SAVE TO LORD OR LADY OF HIGH DEGREE, solamente personas de la nobleza podían entrar á este castillo.

l. 125. TENT, *tienda*, pero aquí quiere decir los árboles.

l. 127. TILL THE BREEZE FELL OFF AT NIGHT, Hasta que con la noche cayó la brisa.

III

l. 129. A CHARGER SPRANG, un caballo de batalla salió por la puerta.

ll. 130–138. Estas líneas nos dan una descripción del Caballero Launfal. Se le describe hallándose en toda la belleza y perfección de su primera juventud; pero su malla no está

todavía probada, y el Sr. Launfal tampoco ha probado su fuerza.

Página 19

V

l. 147. MADE MORN. La juventud y belleza del Sr. Launfal dieron lustre á las piedras grises de la puerta.

l. 148. 'WARE, = aware, *sabedor:* vió un leproso agachado cerca de la puerta.

l. 149. SATE, imp. anticuado del verbo to sit, *sentarse.*

l. 152. 'NEATH, = beneath, *debajo.* 'GAN, = began, pret, del verbo to begin, *empezar.* El leproso era repulsivo al Sr. Launfal, y esta estrofa expresa de qué modo se afectó el caballero al verle.

VI

ll. 159–173. En esta estrofa se expresa muy bellamente la opinión del leproso sobre la caridad pura. Es un buen modelo de descripción.

Página 20

l. 166. SLENDER MITE, una porción mínima.

l. 168. ALL-SUSTAINING BEAUTY, el espíritu de Dios que lo penetra todo.

l. 169. DOTH UNITE, *juntarse.* DOTH, del verbo *to do.* Aquí está empleado como auxiliar. La forma usual de este verbo es, *do, did, done*; pero cuando es transitivo, el indicativo presente es: *I do, thou doest* ó *dost, he does* ó *doth.*

INTRODUCCIÓN DE LA PARTE IIA

Así como en la introducción ó preludio de la Primera Parte se describe admirablemente la primavera, en versos musicales y ricos en harmonía imitativa, en la introducción de esta Segunda Parte nos ofrece el autor en apropiado tono una descripción del invierno, que infunde en nuestro ánimo ideas de profunda tristeza y desolación, bien que poetizadas con la bella y fantástica labor de hadas y duendecillos que dirigen la arquitectura.

l. 176. ON OPEN WOLD, en campiña abierta.

l. 178. AND WHIRLED IT LIKE SLEET, y la arrojó como agua helada.

l. 179. SHIVER, un temblor excitado por el aire húmedo ó frio que penetraba hasta los huesos.

l. 180. UNLEAFED BOUGHS, las ramas que no tienen hojas.

l. 181. AND BUILT A ROOF, i. e. el hielo formó un techo.

l. 182. COULD HOUSE HIM, donde el arroyo pudiera vivir.

l. 187. HE SCULPTURED EVERY SUMMER DELIGHT, el arroyo esculpió todas las delicias del verano.

Página 21

l. 189. SLIPT ó SLIPPED, pret. del verbo *to slip:* desaparecerse; marcharse á hurtadillos.

l. 190. FROST-LEAVED FOREST-CRYPT, una cripta cubierta en el interior con hojas heladas.

l. 196. QUAINT ARABESQUES OF ICE-FERN LEAF, arabescos fantásticos de hojas de helechos heladas.

l. 201. CRYSTALLED: el verbo correcto es CRYSTALLIZE,

imp. y pret. *crystallized ;* p.p. *crystallizing : cristalizar. Crystalled the beams*, cristalizó los rayos.

l. 207. Fleeting shadow, sombra ligera.

l. 209. Had been mimicked in fairy masonry, había sido imitado en la albañilería de las ninfas ó hadas.

l. 210. Por los arquitectos duendes del hielo.

l. 211. La escena ahora se muda al interior del castillo del Sr. Launfal, donde reinan el buen humor y la alegría, porque es la víspera de Navidad. Abundan las decoraciones acostumbradas de hiedra y acebo, y en el espacioso hogar arde el madero de Pascua.

Se habla de la tristeza del exterior y esto sirve para hacer mayor el contraste. El preludio termina del mismo modo que se empieza — con una nota de melancolía y desolación.

l. 213. Sprouting is every corbel and rafter, Cada moldura y adorno saliente del muro contiene hiedra y acebo.

Página 22

l. 216. Wallows, *revolcarse*. Es imposible *to wallow* sin abundancia de aire. El humo de la chimenea es abundante, y las llamaradas van hacia arriba perezosamente. Desde la línea 215 á la línea 225 el Sr. Lowell da una descripción de la quemadura del madero de Pascua. Sólo los que han visto arder ese madero pueden apreciar la belleza de un espacioso y cómodo hogar.

l. 219. Like a locust shrills the imprisoned sap, semejante á una langosta canta la savia encarcelada.

l. 223. The soot-forest's tangled darks, la *sombría* espesura de la selva de hollín. Threading, *atravesando.*

l. 225. EAGER, *ansioso*, pero aquí agudo, penetrante.

l. 231. BURDEN, *carga:* aquí *burden* significa el asunto del cantar.

ll. 233–239. El senescal obliga coléricamente al vagabundo á salir del pórtico, y de la desolación del exterior, durante toda la noche, el desalojado observó el calor y la alegría del interior.

PARTE IIA

I

Página 23

COMPÁRESE la tristeza del invierno descrita aquí, con la alegría del verano en la Parte Ia. Todo es desolación en la naturaleza, pero el corazón del Sr. Launfal, anciano, no está lo mismo que el corazón del Sr. Launfal, joven: el corazón del anciano está alegre á pesar de que la naturaleza parece triste.

l. 240. NEVER, *en ningún tiempo;* pero aquí tiene la significacion de "ni una sola hoja."

l. 242, DUMB, entumecido de frío. THE RIVER WAS DUMB AND COULD NOT SPEAK, *el rio estaba helado* y no era posible oir el ruido de su corriente.

l. 243. THE WEAVER WINTER ITS SHROUD HAD SPUN: un símil muy bonito, en que el invierno se dice que es un tejedor que ha tejido una morteja para el rio.

l. 244. A SINGLE CROW, *un cuervo.* Los cuervos son característicos del paisaje en el invierno en el campo, porque los otros pájaros emigran volando hacia sur, y solamente los gorriónes y los cuervos quedan en el frio. Generalmente se

ven juntos muchos cuervos sobre un árbol despojado de sus hojas, y por eso un cuervo solo en este caso da siempre idea de tristeza y desolación.

ll. 246–249. En estas líneas se representa la mañana ó madrugada, como una vieja encorvada y fria, en cuyas venas no corre la savia. Se levanta decrépitamente para dirigir por última vez una mirada lánguida sobre la tierra y el mar.

II

l. 254. RECKED, pret. del verbo TO RECK, *computar*, *meditar*. Esto verbo se usa sólo en poesía.

III

l. 259. 'GAINST, = against, *contra*. BARBED, *barbado*. WAS IDLE MAIL 'GAINST THE BARBED AIR, no era suficiente protección contra el aire frio.

Página 24

ll. 261–263. Trajo á la memoria las escenas familiares de los países tropicales.

l. 270. LEAPT, imp. y pret. del verbo TO LEAP; la forma usual es LEAPED, *saltó*.

l. 272. WAVED ITS SIGNAL OF PALMS. En un oasis las palmas crecen y así indican que hay agua cerca.

IV

l. 277. LONE, generalmente ALONE, *solitario*.

V

l. 282. HAST HAD, *tu has tenido*, HAST, 2ª per. sing. del verbo *to have*.

Página 25

VI

l. 290. HAUGHTIER GUISE, *manera soberbia.*

l. 294. ASHES AND DUST, *cenizas y polvo*, simbólicos de remordimiento.

l. 295. TWAIN, two, *dos.* TWAIN no se usa mucho ahora. HE PARTED IN TWAIN HIS SINGLE CRUST, dividió su único pedazo de pan.

ll. 300–301. El pan mohoso se cambia en pan fresco y el agua en vino tinto.

VII

l. 302. MUSED WITH A DOWNCAST FACE, meditó cabizbajo, tristemente. El Sr. Launfal se entristece al pensar en la manera en que dió el dinero al leproso años antes, cuando era un caballero joven, y en aquella misma forma se le aparece ahora Jesucristo.

Página 26

l. 307. THE BEAUTIFUL GATE, véanse Los Actos, iii, 2: "Y un hombre, cojo desde el vientre de su madre, era traido; al cual ponían cada día á la puerta del templo, que se dice la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo."

VIII

l. 310. LEAVES FROM THE PINE, hojas del pino. Hablando correctamente, los pinos no tienen hojas, sino una especie de puas, las cuales caen silenciosamente, año tras año y poco á poco, en el suelo, formando una espesa capa de ellas que hacen un camino delicioso.

l. 315. Lo, IT IS I. Véase San Mateo, xiv, 27: "Más luego Jesus les habló, diciendo: Aseguráos: Yo soy, no tengais miedo."

l. 317. HAST SPENT THY LIFE, has pasado tu vida en busca del Gral.

XI

l. 328. SWOUND, = swoon, *desmayo*, Esta palabra es muy rara.

Página 27

l. 332. STRONGER MAIL, la malla del espíritu.

X

l. 336. HANGBIRD, pajaro que fabrica un nido colgante, como el oriol de Baltimore. De la misma manera que los árboles dan la bienvenida á los pájaros, así los pobres y todas las clases sociales son bien recibidos en este castillo.

VOCABULARIO

A

A, un, una.
ABOVE, encima, sobre.
ACHE, dolor.
AFRAID, tímido.
AGAIN, otra vez.
AGAINST, contra.
AGE, edad. *Age's drowsy blood*, sangre perezosa, entorpecida de un viejo.
AISLE, ala.
AIR, aire.
ALL, todo.
ALL-SUSTAINING, sostenedor, mantenedor de todas las cosas.
ALMS, limosna.
ALONE, solo.
ALONG, por medio de.
ALSO, también.
AMONG, entre.
AN, un, uno, una.
AND, y.
ANEW, de nuevo.
ANOTHER, otro, unos á otros.
APART, aparte, separadamente.
ARABESQUE, arabesco.
ARCH, arco.
ARM, brazo, rama del árbol.
ARMOR, armadura.
AROUND, al rededor.
AS, como.
ASHES, ceniza.
ASKING, súplica, acción de pedir.
ASSAULT, asalto.
AT, en; *at last*, por último.
ATILT, inclinado.
AURORAL, auroral.
AVAIL, utilidad.
AWAKE (pret. *awoke*, p.p. *awaked*), despertar.
AWAY, afuera.

B

BACK, atrás; volver atrás
BADGE, divisa, símbolo.
BARBED, barbado; BARBED AIR, aire muy frío.
BARE, desnudo; *without the giver is* —, sin el donador lalimosna significa nada.
BANQUET-HALL, sala de banquete.
BAY, bahia.
BARGAIN, pactar.
BARREN, estéril.
BE, ser, estar.
BEAM, viga; rayo de luz.
BEAR (pret. *bore*, p.p. *borne*), llevar.
BEAUTIFUL GATE, véase la nota.

BEAUTY, belleza (véase la nota).
BED, cama.
BEEN (inf. *be*, pret. *was*, p.p. *been*), estar, ser.
BEFORE, enfrente.
BEG, pedir.
BEGGAR, mendigo.
BEGIN (pret. *began*, p. p. *begun*), empezar.
BEHOLD, mirar, ver.
BEING, ser.
BELL, campanilla, tontería.
BELLY, moverse, ondear.
BENEATH, debajo, bajo.
BEND (pret. y p.p. *bent*), encorvar.
BENEDICITE, bendición.
BENT, encorvado.
BEST (*good*, *better*, *best*), bueno, mejor, óptimo.
BESIEGE, sitiar.
BIND (pret. y p.p. *bound*), atar.
BIRD, pájaro.
BLACK, negro.
BLADE, tallo de hierba.
BLAZE, brillar.
BLAZING, flameante.
BLEAK, desabrigada, frio.
BLIND, ciego.
BLINDLY, ciegamente, implícitamente.
BLOOD, sangre.
BLOSSOM, la flor de los árboles.
BLOSSOM, florecer; flor.
BLOT, borrón.
BLUE, azul.
BODY, cuerpo.
BOLD, intrépido.
BOOTH, barraca. "At the devil's —," en la casa del diablo.
BOUGH, rama.
BOWER, glorieta.
BOWL, cuenca, taza.
BREAD, pan.
BREAK (pret. *broke*, p.p. *broken* ó *broke*), romper.
BREAST, pecho.
BREEZE, viento.
BRIDGE, puente.
BRIGHT, claro.
BRIM, llenar hasta el borde.
BRING (pret. y p.p. *brought*), traer.
BRINE, el mar.
BRINK, orilla.
BROAD, ancho.
BROKE, rompió.
BROWN, moreno; — bread, pan bazo.
BUBBLE, burbuja; "Bubbles we buy, etc." Véase la nota línea 28.
BUFFET, bofetada.
BUILD, edificar.
BUILDER, arquitecto.
BULRUSH-TOP, la cima del junco.
BURDEN, tema.
BURNT-OUT CRATER, la boca del volcan extinguido.

BUSH, arbusto.
BUT, pero.
BUTTERCUP, ranúnculo.
BUY (pret. y p.p. *bought*), comprar.

C

CALM, calma.
CAME BACK, volvió.
CAMEL, camello.
CAN, poder.
CANNOT, no poder; "— help knowing," está evidente.
CAP, gorro; "— and bells," tonterías.
CAROL, villancico de Nochebuena.
CARVE, esculpir.
CAST (pret. y p.p. *cast*), tirar, echar.
CASTLE, castillo.
CATCH (pret. y p.p. *caught*), coger.
CATTLE, ganado.
CHALICE, cáliz.
CHANTICLEER, quiquiriquí, gallo.
CHARGER, caballo, corcel.
CHEEK, carrillo; "*Cheeks of Christmas*," pienso que la Natividad está personificada por San Nicolas, Santa Claus.
CHEER, alegría.
CHEERY, alegre, jovial.
CHILL, frío.
CHILLY, friolento.
CHIMNEY, chimenea.
CHRIST, Jesucristo.
CHURLISH, rudo, agreste.
CLANG, rechino.
CLASP, contener, abrochar.
CLEAR, claro.
CLIMB, subir: "*Climbs to a soul*,' hacerse una expresión.
CLIME, porción la de tierra.
CLOD, terrón.
CLOUD, nube.
COARSE, basto, no fino.
COLD, frío.
COME (pret. *came*, p.p. *come*). venir.
COMER, venido.
COMMAND, mando, comando.
CORBEL, corbil, cesta sobre la cabeza de la cariatide.
CORNER, esquina, rincón, sitio pequeño.
COST (pret. y p.p. *cost*), costar.
COULD, imp. de *can*, pudo.
COUNT, contar, numerar.
COUNTREE, *country*, ó barrio. *North* —, región del Norte.
COURIER, correo.
COWER, agacharse.
COWSLIP, prímula.
CRATER, crater, boca de volcán.
CRAWL, arrastrarse.
CREATE, criar.
CREATURE, criatura.
CREEK, caleta.
CREEP (pret. y p.p. *crept*), arrastrarse, serpear.

CRINGE, degradarse.
CROSS, cruz.
CROUCH, agacharse, abatirse.
CROW, cuervo; TO CROW (pret. *crew*, p.p. *crowed*), cantar del gallo.
CROWN, corona.
CRUST, pedazo.
CRYPT, cripta.
CRYSTAL, cristal.
CRYSTALLED, = *crystallized*, del verbo *to crystallize*, cristalizar.
CUP, copa.

D

DAILY, diario, cada día.
DAINTY, delicado.
DANDELION, diente de leon.
DARK, *adj.* obscuro; *s.* tinieblas.
DARKNESS, obscuridad.
DARKSOME, obscuro, sombrio.
DAY, día.
DEATH, muerte, mortalidad.
DECREPITLY, decrépitamente.
DEEP, grueso, hondo.
DEER, ciervo.
DEFY (pret. y p.p. *defied*), desafiar.
DEGREE, estado, grado.
DELIGHT, delicia, alegría.
DELUGE, diluvio.
DENY (pret. y p.p. *denied*), negar.
DEPTH, hondura, profundidad.
DESERT, desierto.
DESOLATE, abandonado.
DEVIL, diablo.
DIAMOND, diamante; *diamond-drops*, gotas diamantinas.
DIDST (inf. *do*, pret. *did*, p.p. *done*), *didst fill*, tu llenaste.
DIE, morir.
DIM, obscuro.
DISGUISE, disfraz, máscara.
DOOR, puerta.
DOTH (3a persona del verbo *to do*), *doth unite*, junta, une.
DOUBTFULLY, dudosamente.
DOWN, abajo.
DOWNCAST, abatido.
DOWNWARD, pendiente.
DRANK, bebió, pret. del verbo *to drink*.
DRAW (pret. *drew*, p.p. *drawn*), *nearer draws his theme*, su tema cada vez aparece más claro.
DRAWBRIDGE, puente levadizo.
DREAM, sueño.
DREAMLAND, el reino de los sueños.
DREARY, triste, melancólico.
DRIFT, deriva; *the drift of the cold*, la dirección de la corriente del frio.
DRINK (pret. *drank*, p.p. *drunk*), beber.
DROOP, inclinarse.
DROP, gota.
DROSS, escoria, borra.
DROWSE, adormecerse.

DROWSY, soñoliento; — *blood*, sangre perezosa.
DRUID, Druida; — *wood*, bosque druídico; bosque sacro.
DULL, sordo.
DUMB, mudo.
DUST, polvo.
DUTY, deber, obligación.

E

EACH, cada.
EAGER, ansioso.
EAR, oreja.
EARLDOM, condado.
EARTH, mundo.
EASY, fácil.
EBB, menguar.
EDGE, borde.
EGG, huevo.
ELFIN-BUILDER, arquitecto duende.
ELM, olmo.
EMPTY, vacío.
ENOUGH, bastante, suficiente.
ENTER, entrar.
ERE, antes.
EVER, jamás.
EVERY, todo.
EVERYTHING, todo.
EVERYWHERE, en todas partes.
EYE, ojo.

F

FACE, cara.
FAINT, cobarde.
FAIR, bello.
FALL (pret. *fell*, p.p. *fallen*), caer; *fall off*, acabarse.
FALLEN, degradada; deshonrada.
FAR, lejos.
FEAR, miedo, temor.
FEATHER, pluma.
FEE, recompensa.
FEED (pret. *fed*, p.p. *fed*), alimentarse, dar de comer.
FEET, pies.
FEEL (pret. y p.p. *felt*), sentir.
FELL, (pret. del verbo *to fall*; *fell off*), cayó.
FENCE, cercar.
FERVOR, fervor, ardor.
FIERCE, fiero, ardiente.
FIND (pret. y p.p. *found*), descubrir.
FINGER, dedo.
FIRST, al principio, primero.
FLAG, bandera.
FLING, desperdiciar.
FLAME, brillar.
FLAME-PENNON, bandera de llama.
FLAP, aletear, golpear.
FLARE, deslumbrar.
FLASH, relampaguear.
FLEE (pret. y p.p. *fled*), desaparecer.
FLESH, carne, cuerpo.
FLEW (pret. del verbo *to fly*), voló.
FLING (pret. y p.p. *flung*), tirar, echar.
FLOAT, flotar.

FLOOD, inundar.
FLOW, fluir.
FLOWER, flor.
FLUSH, rubor; *flush of life*, indicaciones de vida.
FLUTTER, moverse con ondulaciones ligeras.
FLY (pret. *flew*, p.p. *flown*) volar, venir.
FOR, por, para, de.
FOREST-CRYPT, gruta de ramaje.
FORGET (pret. *forgot*, p.p. *forgotten*), olvidar.
FORTH, fuera.
FORTRESS, fortaleza, castillo.
FOUL, ofensivo, hediondo.
FRAIL, débil.
FREE, ingenioso, atrevido.
FRET-WORK, greca, calado.
FROM, de, desde.
FROST, helado, hielo; *frost-leaved*, hojas heladas.
FROSTY, helado.
FULL, lleno.

G

'GAN (=*began*), empezar.
'GAINST (=*against*), contra.
GATE, puerta.
GATEWAY, entrada.
GET (pret. y p.p. *got*), ganar, adquirir.
GIFT, regalo.
GILDED, dorado.
GIRD (pret. y p.p. *girt*,), ceñir.
GIVE, dar.
GIVER, donador.
GLADNESS, alegría.
GLEAM, relámpago.
GLISTEN, relucir, brillar.
GLOOM, entristecerse, disgustarse.
GLORIFY, glorificar.
GLOW, alegrar
GO (pret. *went*, p.p. *gone*), ir.
GOD, Dios.
GOLD, oro, dinero.
GOLDEN, hecho de oro.
GOOD, bueno.
GRAIL, Santo Gral.
GRASS, yerba.
GRAVE, sepultura.
GRAY, gris.
GREAT, grueso.
GREEN, verde.
GRIEF, tristeza, pesar.
GROIN, formar aristas.
GROPE, tentar, buscar.
GROUND, tierra.
GROW (pret. *grew*, p.p. *grown*), crecer.
GRUESOME, feo, horrible.
GUESS, adivinar, conjeturar.
GUISE, modo, apariencia exterior.

H

HAD, véase *to have*.
HAIR, pelo.
HALL, castillo, casa, corredor.
HAND, mano.
HANG (pret. y p.p. *hung*), colgar.

HANGBIRD, pájaro que fabrica un nido colgante.
HAPPY, alegre, feliz; *happy model*, modelo bonito.
HARD, duro: *hard by*, cerca: *hard gate*, puerta inhospitalaria.
HARK, oiga!
HARP, arpa.
HAS, HAST, véase *to have*.
HATH, véase *to have*.
HARSHLY, dureza, desagradablemente.
HAUGHTY, arrogante, soberbio.
HAVE (pret. *had*, p.p. *having;* 2a y 3a pers. sing. *hast*, *hath*), ind. pres.), haber, tener.
HE, él.
HEAD, cabeza.
HEAL, curar, cicatrizarse.
HEAR (pret. y p.p. *heard*), oír.
HEART, corazón.
HEAVEN, cielo.
HEIFER, vaca novilla.
HEIR, heredero.
HELP, ayudar; *help knowing*, no puede menos de saberlo.
HERD, grey, hato.
HIGH-TIDE, plenamar.
HILL, collado, monte.
HILLTOP, cima, cumbre de un collado.
HIM, Jesucristo; TO HIM, á él, le.
HIMSELF, él mismo.
HIS, de él, el suyo, su, sus.
HOLLY, acebo.
HOLY GRAIL, Santo Gral.
HOLY SUPPER, la sagrada comunión.
HOPE, esperanza.
HOT, caliente.
HOUSE, casa; *could house*, puede albergar, haber habitación.
HOW, como, de qué modo.
HUNG (pret y p.p. del verbo *to hang*), véase *hang*.
HUNGERING, hunger, hambriento.
HUNT, montear, seguir, perseguir.

I

I, yo.
ICE, hielo.
ICE-FERN LEAF, helecho de hielo.
ICE-ISLE, isla de hielo.
ICY, helado.
IDLE, ocioso, inútil.
IF, si.
ILLUMINED, iluminado, inspirado.
IMAGE, imagen.
IMPRISONED, encerrado.
IN, en, por, de.
INFANT, niño, infante.
INFANCY, infancia.
INLET, cala.
INSPIRING, inspirativo.
INSTINCT, instinto.
INSTRUMENT, instrumento.
INTO, en, dentro.
IS, es ó está; 3a per. sing. del presente de indic. del verbo *to be*.
IT, él, ello, ella, lo, la, le.

ITS, su, suyo.
ITSELF, él mismo.
IVY, hiedra.

J

JOLLY, rollizo.
JOY, alegría, gozo.
JUNE, Junio.

K

KEEP (pret. y p.p. *kept*), detener, retener.
KEY, tecla.
KNEE, rodilla.
KNIGHT, caballaro real.
KNOW (pret. *knew*, p.p. *known*), saber.

L

LACK, carecer, necesitar.
LADY, señora.
LAND, tierra.
LANDSCAPE, paisaje.
LANK, descarnado, flojo.
LASH, pestaña.
LAST, último, al fin.
LAUGH, reir.
LAUGHTER, risa.
LAVISH, profuso, pródigo.
LAY (pret. del verbo *to lie*), yacer, *n.*, canción.
LEAF, hoja.
LEAP (*leaped*, raramente *leapt*), saltar.
LEAVE (pret. y p.p. *left*), dejar.
LEFT, izquierdo.
LEPER, leproso.
LEPROSIE, lepra.
LEST, para que no; de miedo que.
LET (pret. y p.p. *let*), permitir.
LIE, int. v. (pret. *laid*, p.p. *lain*), yacer.
LIFE, vida.
LIGHT, luz.
LIGHTSOME, alegre, festivo.
LIKE, semejante.
LINGER, prolongar.
LIST, donde se quiera.
LISTEN, escuchar, atender.
LITTLE, poco.
LIVING, de viviendo.
LOATHING, asco, disgusto.
LOCUST, langosta.
LONE, solitario.
LONG, largo; LONGER, más largo.
LONG AGO, hace mucho tiempo.
LOOK, *s.*, mirada; *v.*, mirar.
LORD, señor.
LOSE (pret. y p.p. *lost*), perder.
LOSS, pérdida.
LOVE, *s.*, amor; *v.*, amar.
LOVED, amado.
LOW, mugir.
LUSTY, vigoroso.

M

MADE MORN, brilló, illuminó la puerta.
MAIDEN, virgíneo; *maiden knight*, caballero novel.
MAIL, malla.
MAIZE, maiz.
MAKE (pret. y p.p. *made*), hacer.

MAN, hombre.
MANHOOD, naturaleza humana.
MANY, muchos.
MASONRY, albañilería.
MASTER, vencer.
MATE, consorte.
MATCH, igualar.
MATTER, *no matter*, no importa.
MAY (verbo auxiliar), poderse.
ME, me, á mí.
MEADOW, prado.
MEAN, obscuro, pobre.
MIDWAY, en medio de, á mitad de.
MIGHT, *n.*, poder, fuerza; *v.*, pret. de *may*.
MILD, bondadoso.
MIMIC, imitar.
MINGLE, unirse, mezclar.
MIRROR, reflejar.
MITE, pizca.
MOAN, gemir, quejarse.
MODEL, modelo, patrón, muestra.
MOODILY, caprichosamente, sordamente.
MONOTONE, monotonía.
MOON, luna.
MORE, más; *no more*, nunca jamás.
MORN, mañana.
MORNING, madrugada, mañana.
MORTAL, mortal, hombre.
MOSS, musgo.
MOULDY, mohoso.
MOUNTAIN, monte.
MUCH, mucho, así como.
MURMUR, murmurar.
MUSE, meditar.
MUSING, pensativo, contemplativo.
MUST, verbo auxiliar, deber, estar obligado.

N

NATURAL, natural.
NATURE, naturaleza.
NEAR, cerca.
NEARER, cerca, más claro.
'NEATH (=*beneath*), debajo de.
NEED, necesidad.
NEST, nido.
NEVER, nunca; ninguna.
NEWS, noticias.
NICE, avisado.
NIGHT, noche.
NODDING, balanceándose, inclinándose.
NOR, ni.
NORTH, norte.
NOT, no, no saber.
NOW, ahora.
NUMB, entumecido de frío, entorpecido.

O

O'ER (*over*), encima.
O'ERRUN, derramarse.
OF, de, del, de la, según.
OFF, *fell off*, cayó.
OLD, viejo.
ON, sobre.
ONLY, solo, único.
OPEN, abierto, entendido.

OR, ó.
ORGANIST, organista.
OTHER, otro.
OUNCE, onza.
OUR, nuestro.
OUT, de, fuera.
OUTPOST, avanzada.
OVER, sobre.
OWN, propio.

P

PALACE, castillo.
PALM, palma, la parte interior de la mano; familia de plantas endógenas.
PART, partir, dividir.
PARTAKE, tener parte en.
PASS, pasar, ir.
PASSION, pasión.
PAST, pasado, el tiempo que pasó.
PASTURE, dehesa, pasturaje.
PAY, pagar, gastar.
PEAK, cima.
PENNON, bandera, flámula.
PERFECT, perfecto.
PIER, estribo.
PILLAR, columna.
PILLOW, almohada.
PINE, pino, árbol del género Pinus.
PITCHER-PLANT, una planta que tiene hojas ó pétalos en forma de bocal.
PLASTER, enyesar.
PLAY, jugar, divertirse.
PLOT, urdir, conspirar.
POOL, charco.
POOR, el pobre.
PRICE, precio.
PRIEST, padre, cura.
PROPHECY, profecía.
PROUD, soberbio.
PURE, puro.

Q

QUAINT, raro, original.

R

RAFTER, viga.
RAIN-BLANCHED, blanqueado por la lluvia.
RAISE, levantar, alzar.
RARE, raro, fino, perfecto.
RASP, raspar, estar discorde
RATTLE, sacudir.
REBUFF, rechazar.
RED-HOT, muy caliente.
RICH, rico.
RIFT, hendídura.
RIVER, río.
ROARING, rugido.
ROBIN, petirojo.
ROOF, tejado, azotea, techo.
RUSH, junco.

S

SAKE, *for my* —, por mí.
SAME, la misma.
SAND, arena.
SANG, véase *to sing*.
SAP, savia.
SAPLESS, sin savia.

SAT, SATE, véase *to sit.*
SAVE, excepto.
SAW, véase *to see.*
SAY (pret. y p.p. *said*), decir.
SCALE, subir, escalar.
SCATTER, esparcir, disipar.
SCORN, desdén, desprecio.
SCOWL, mirar con ceño.
SCULPTURE, esculpir.
SEA, mar.
SEARCH, busca.
SEASON, estación.
SEE (pret. *saw*, p.p. *seen*), ver.
SEEK (pret. y p.p. *sought*), buscar.
SEEM, parecer.
SELF, mismo; *own self*, consigo mismo.
SELL (pret. y p.p. *sold*), vender.
SEND (pret. y p.p. *sent*), enviar.
SENESCHAL, senescal.
SENSE, sentido, sentimiento.
SERENE, sereno, tranquilo.
SERF, esclavo, siervo.
SET (pret. y p.p. *set*), poner; *set forth*, salir.
SHADE, sombra.
SHADOW, sombra.
SHAFT, arma arrojadiza.
SHAGGY, lanudo, encrespado, escabroso.
SHALL (pret. *should*) úsase como auxiliar para denotar el tiempo futuro; deber.
SHARE, dividir, compartir.
SHARP, severo, violento; agudo; *sharp relief*, alto relieve.
SHE, ella.
SHEAF, haz de flechas.
SHED, arrojar, derramar.
SHELTER, proteccion, guarida.
SHELTERLESS, desamparado, sin refugio.
SHINE (pret. y p.p. *shone*), lucir.
SHINING, brillante.
SHIVER, temblor, escalofrío.
SHOULD, pret. de *shall;* úsase como auxiliar.
SHOUT, dar voces para incitar los ánimos; silbar.
SHRINK (pret. *shrank* ó *shrunk*, p.p. *shrunk* ó *shrunken*), acortarse, disminuir.
SHRILL, chillar.
SHRIVE (pret. *shrove* ó *shrived*, p.p. *shriven* ó *shrived*), confesar.
SHROUD, mortaja.
SHUDDERINGLY, con despeluzamiento.
SHUT, cerrar.
SIDE, lado.
SIEGE, sitio.
SIGHT, vista.
SIGN, signo.
SIGNAL, señal.
SILENCE, silencio.
SILENT, silencioso.
SILVERY, argentino.
SIMPLY, solamente.

SINAI, el monte Sinaí.
SING, cantar.
SINGLE, uno.
SIT (pret. y p.p. *sat*), sentarse.
SIR, señor, término de respeto en Inglaterra.
SKY, cielo.
SLEEP, sueño.
SLENDER, pequeño, delgado.
SLEET, aguanieve.
SLIP (pret. y p.p. *slipped* ó *slipt*), dejarse caer.
SLOWLY, lentemente.
SLUMBER, sueño.
SMILE, sonreirse.
SMOOTH, llano, liso.
SNAKE-LIKE, serpentino.
SNOW, nieve.
SO, así, del mismo modo que, así como.
SOFT, blando.
SOFTLY, tranquilamente, bonitamente.
SOFTNESS, dulzura, blandura.
SOLD (pret. del verbo *to sell*), vendió.
SOMETIMES, algunas veces.
SONG, canto.
SOOT-FOREST, bosque de hollín.
SORROW, pesar, tristeza.
SOUGHT, pret. dèl verbo *to seek*, buscó.
SOUL, alma; sentido.
SPAR, palo, tronco.
SPARK, chispa.
SPARKLING, chispeante, brillante.
SPEAK, hablar, fluir, murmurar.
SPEND (pret. y p.p. *spent*), dar.
SPIDER, araña.
SPIN (pret. y p.p. *spun*), hilar.
SPLENDOR, esplendor, brillantez.
SPOT, sitio.
SPREAD (pret. y p.p. *spread*, arreglar.
SPRING, *n.* fuente; *v.* (pret. *sprang* ó *sprung*, p.p. *sprung*), brotar, salir.
SPROUT, germinar.
SPUR, espuela.
STAND (pret. y p.p. *stood*), estar de pie, levantarse; *stood still*, está suspendido; *stands open*, está abierto.
STAR, estrella.
STARTLE, brotar, empezar á crecer.
STARTLED, alarmado.
STARVE, tener hambre, necesitar alguna cosa.
STEEL-STEMMED, tronco de acero.
STILL, todavía, sin cesar.
STIR, movimiento, actividad.
STONE, piedra.
STOOD, véase *to stand*.
STORE, abundancia.
STRAIGHTWAY, al instante.
STREAM, arroyo.
STREAMLET, arroyuelo.
STRETCH, extender.

STRIVE (pret. *strove*, p.p. *striven*), esforzarse.
STRONG, robusto, vigoroso.
SUFFERING, sufrido.
SULPHUROUS, sulfúreo.
SUMMER, verano.
SUN, sol.
SUNNIER, más caliente.
SUNSHINE, influjo del sol.
SURCOAT, sobrevesta.
SURLY, arisco.
SURPRISE, sorpresa.
SWELL, engrosar.
SWEEP (pret. y p.p. *swept*), barrer.
SWEET, benigno.
SWIFT, rápido, ligero.
SWOUND (= *swoon*), desmayo.

T

TALL, alto, largo.
TANGLED, enredado.
TASKING, atareando.
TAX, imponer tributos.
TEAR, lágrima.
TELL (pret. y p.p. *told*), decir.
TEMPLE, templo.
TENT, tienda.
THAT, ese, el, la, aquello.
THE, el, la, lo.
THEE, tí.
THEME, asunto.
THEN, entonces.
THERE, allí está.
THICKLY, espesamente.
THIN, delgado, ligero.
THING, cosa.
THORN, espina.
THREAD, hilo.
THRILL, temblar de gusto.
THY, tu, tus.
TIDE, marea.
TILL, hasta.
TIME, tiempo.
TINKLING, retintín.
'TIS (= *it is*), es ó está hecho.
TORCH, antorcha.
TOSS, tirar, echar.
TOUCH, toque.
TOWER, elevarse.
TRAITOR, traidor, alevoso.
TREE, árbol.
TREE-TOP, cima de árbol.
TRIM, adornar.
TROOP, tropa.
TRUE, verdadero, genuino.
TUG, tirar, desplegar.
TUNE, en tono, afinada.
TURN, ir.
TURRET, torrecilla.
TWAIN, dos.
'TWAS (= *it was*) fué.
TWO, dos.

U

UNDER, debajo.
UNITE, unirse.
UNLEAFED, sin hojas, deshojado.
UNREST, inquietud.
UNSCARRED HEAVEN, cielo claro; UNSCARRED MAIL, malla no probada.

L of C.

UP, arriba.
UPWARD, arriba.
US, nos, nosotros.
UTTER, proferir.

V

VALLEY, valle.
VEIN, vena.
VERY, aun.
VISION, visión.
VISTA, vista.
VOW, voto.

W

WAIT, esperar.
WAKE, rastro.
WALL, muralla.
WALLOW, encenagarse.
WANDER, tocar vagando.
WANDERER, vagamundo.
WARM, calentar; *adj.*, caliente.
WARMTH, ardor, entusiasmo.
WAS, fué, estuvo; pret. del verbo *to be*.
WATER, agua.
WATERFALL, cascada.
WAVE, agitar, flotar, undular.
WAVERING, inconstante.
WE, nosotros.
WEAR (pret. *wore*, p.p. *worn*), traer; *worn out*, gastado.
WEAVER, tejedor.
WELL, bien; *feel right well*, conocer bien.
WENT, fué, salió, pret. del verbo *to go*.
WERE, pret. ind. pl. del verbo *to be*, fueron.
WHAT, que.
WHATEVER, cualquier.
WHATSO (= *whatsoever*), cual quier.
WHEATEN, hecho de trigo.
WHEN, cuando.
WHERE, donde.
WHEREBY, por lo qual, por donde.
WHETHER, si, sea que.
WHICH, que, el cual.
WHISPER, cuchichear.
WHITE, blanco.
WHITHER, á donde, á qué parte.
WHIRL, arrojar.
WHO, quién.
WHOLE, total, el todo.
WHOSE, cuyo, de quien.
WIDE, ancho.
WILL, mandar.
WIND, viento.
WINDOW-SLIT, especie de ventana, hendidura, boquete.
WINE, vino.
WING, ala.
WINTER, invierno.
WINTER-PALACE, palacio para el invierno.
WINTER-PROOF, á prueba de invierno.
WITH, con, de, por, contra, á, en entre.

WITHIN, dentro, adentro, en lo interior.
WITHOUT, de fuera; sin.
WOE, dolor, aflicción.
WOLD, campiña.
WOOD, bosque, selva.
WOODEN, hecho de madera.
WORE, gastó, pret. del verbo *to wear*.
WORLD, mundo.
WORN, gastado, p.p. del verbo *to wear*.
WORTHLESS, de ningún valor.
WOUND, herida.
WRING (pret. y p.p. *wrung*), sonar con violencia

JAN 3 1905.

LIBRARY OF CONGRESS
0 015 762 609 7